

Joseph Conrad: 1857-1924

- ❖ born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in **Russian occupied Ukraine**
- ❖ 1874 joined French merchant marines, later the British
- ❖ 1886 became British citizen
- ❖ 1890 traveled to Congo

جوزيف كونراد ١٨٥٧-١٩٢٤:

- ❖ ولد جوزيف تيودور كونراد كورزينيوسكى في أوكرانيا الروسية المحتلة
- ❖ انضم إلى لمشاة البحرية التجارية الفرنسية ولاحقاً بالبريطانية
- ❖ في عام ١٨٨٦ أصبح مواطناً بريطانياً
- ❖ في عام ١٨٩٠ سافر إلى الكونجو.

Major works:

- ❖ *The Nigger of the Narcissus* (1897)
- ❖ *Lord Jim* (1900)
- ❖ *Nostromo* (1904)
- ❖ *The Secret Agent* (1907)
- ❖ *The Secret Sharer* (1909)

الأعمال الرئيسية:

- ❖ *والزنجي من النرجس* (١٨٩٧)
- ❖ *اللورد جيم* (١٩٠٠)
- ❖ *نوسترومو* (١٩٠٤)
- ❖ *العميل السري* (١٩٠٧)
- ❖ *المشارك السري* (١٩٠٩)

Heart of Darkness (1899, 1902)

- ❖ According to Conrad, it is based on real events
- ❖ Conrad is "Marlow" in the novella.
- ❖ Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he **wrote *Heart of Darkness* in English** and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.

قلب الظلام (١٨٩٩، ١٩٠٢)

- ❖ ووفقاً لكونراد، أنها مبنية على قصة حقيقية.
- ❖ كونراد هو "مارلو" في الرواية.
- ❖ كونراد، الذي ولد في روسيا من أبوين بولنديين، لم يتعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى أصبح عمره عشرين عاماً، ولكنه كتب قلب الظلام باللغة الإنجليزية ويعتبر روائياً بريطانياً و واحد من أفضل كتاب النثر في اللغة الإنجليزية.

Heart of Darkness: background

- ❖ *Heart of Darkness* is set in the Congo at the time of the Belgian colonization
- ❖ Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.
- ❖ There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.
- ❖ There was no regard for the native inhabitants. **Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.**

قلب الظلام: الخلفية

- ❖ تمت أحداث رواية " قلب الظلام" في الكونغو في وقت الاستعمار البلجيكي.
- ❖ كانت أفريقيا القارة الأخيرة التي تخلصت من الأوروبيين.
- ❖ كان هناك دفعة كبيرة للإستعمار من قبل بريطانيا وفرنسا وألمانيا وهولندا وبلجيكا.
- ❖ لم يكن هناك أي اعتبار للسكان الأصليين. كان الملايين من الأفارقة قتلوا وشوهوا حتى الموت

KING LEOPOLD II of Belgium

- ❖ Leopold II became king of Belgium in 1865
- ❖ He was greedy, inept, and unscrupulous.
- ❖ Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.
- ❖ He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England

الملك ليوبولد الثاني ملك بلجيكا

- ❖ أصبح ليوبولد الثاني ملك بلجيكا في عام ١٨٦٥
- ❖ كان جشع، وغير كفؤ، وعديم الضمير.
- ❖ كان ليوبولد يشعر بالنقص بسبب مكانته الصغيرة؛ لأن بلجيكا صغيرة وضعيفة.
- ❖ أراد كسب المستعمرات والتنافس السياسي مع القوى الكبرى مثل فرنسا وإنجلترا

The Colonization of the Congo

- ❖ In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.
- ❖ In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region"

استعمار الكونغو:

- ❖ في عام ١٨٧٦ [ليوبولد] نظمت شركة قابضة خاصة متنكرا في زي جمعية العلمية والخيرية الدولية.

❖ في عام ١٨٧٩، تحت رعاية الشركة القابضة، أنه عين المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي لإقامة مستعمرة في المنطقة الكونغو"

The Colonization of the Congo

- ❖ **Leopold II** financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.
- ❖ It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."
- ❖ Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium.

استعمار الكونغو

- ❖ ليوبولد الثاني مؤل استكشاف منطقة الكونغو، مطالباً لها، وجعلها له مستعمرة خاصة.
- ❖ إنها تنتمي إلى الرجل، وليس لبلد بلجيكا. ولذلك يطلق عليها "مستعمرة التاج."
- ❖ ذهبت الأرباح من المنطقة إلى جيبه الخاص، وليس في خزانة بلجيكا

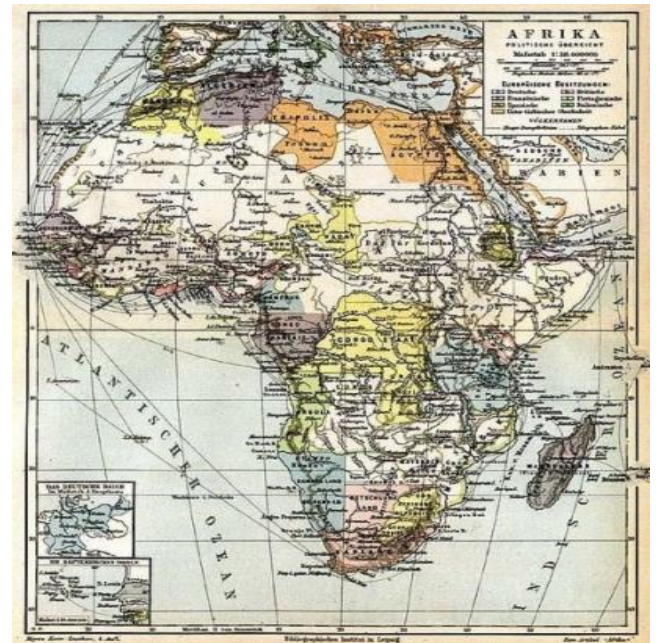
The Congo Free State

- ❖ Belgian Congo area was larger than **Britain**,

France, Spain, Italy and Germany combined.

- ❖ Leopold called it the "Congo Free State."
- ❖ Later it became known as **Zaire** and is now

called **Democratic Republic of Congo**



- ❖ Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book *King Leopold's Ghost*, "the world's only colony claimed by one man"

دولة كونغو الحرة

- ❖ كانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا، فرنسا وإسبانيا وإيطاليا وألمانيا مجتمعة.
- ❖ أطلق ليوبولد عليها اسم "دولة كونغو الحرة".
- ❖ وفي وقت لاحق أصبحت تعرف باسم زائير، والآن تسمى جمهورية الكونغو الديمقراطية.
- ❖ سميت دولة كونغو الحرة من قبل آدم هوك تشايلد، مؤلف كتاب "شبح الملك ليوبولد"، "المستعمرة الوحيدة في العالم التي يزعها رجل واحد"

- ❖ The Belgian Congo under **Leopold's** rule became an example of how terrible colonial rule can be.
- ❖ The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them
- ❖ **Leopold** hired the famous explorer **Henry Morton Stanley** to get control of the Congo.
- ❖ **Stanley** cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.
- ❖ **Leopold** realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work .

- ❖ الكونغو البلجيكية تحت حكم ليوبولد أصبحت مثلاً لكيف يمكن أن يكون الحكم الاستعماري.
- ❖ تم التعامل مع السكان الأصليين كسلع، وارتكاب بحقهم الأعمال الوحشية.
- ❖ استأجر ليوبولد المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للسيطرة الكونغو.
- ❖ قطع ستانلي اتفاقاً مع رؤساء القبائل المحلية وحصل على السيطرة الاقتصادية.
- ❖ أدرك ليوبولد أن أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري، حتى أصبح غير قانوني الدفع للأفريقي لقاء عمله.

- ❖ **Leopold** ordered **Stanley** to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.
- ❖ **Stanley** gained control by offering the chiefs bribes.
- ❖ An 1884 treaty signed by Stanley and the chiefs (*a piece of cloth in exchange for all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom– FOREVER*).
- ❖ Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.
- ❖ أمر ليوبولد ستانلي شراء عدد كبير من الأراضي بقدر الإمكان والحصول على السلطة بين القادة من مصب نهر الكونغو بقدر الإمكان إلى الداخل.
- ❖ حصل ستانلي السيطرة من خلال تقديم الرشاوى رؤساء.
- ❖ إن معاهدة ١٨٨٤ التي وقعها ستانلي ورؤساء (قطعة من القماش في مقابل كل من الممرات المائية والطرق، والطرائد ، وصيد الأسماك، وحقوق التعدين الخاصة بهم، والحرية إلى الأبد).
- ❖ ذات مره تم الحصول على الأراضي ، وفرض ليوبولد الضرائب على الطرق والممرات المائية، الخ... سمح للسكان الأصليين باستخدامها، ولكن كان عليهم أن يدفعوا ضريبة للقيام بذلك

Rubber and Ivory

- ❖ Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.
- ❖ His agents in the Congo were given the freedom to use *as much force as necessary* to get the rubber and ivory.
- ❖ Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.
- ❖ Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, *most of them Africans*. They controlled Congo

Free State for Leopold for 23 years between 1885 and 1908, and helped him extract rubber and ivory from the area

المطاط والعاج

- ❖ أعلن ليوبولد احتكاره على المطاط والعاج.
- ❖ منحوه وكرانه في الكونغو حرية استخدام أكبر قدر ممكن من القوة عند الضرورة للحصول على المطاط والعاج.
- ❖ استندت ارباحهم على المبلغ الإجمالي المستخرج، لذلك كان من صالحهم معاملة المواطنين بلا رحمة.
- ❖ وضع ليوبولد قوة المرتزقة المسمى "القوة ببلي" - ١٩,٠٠٠ عضو، معظمهم من الأفارقة. كانوا يسيطرون دولة الكونغو الحرة لـ لمدة ٢٣ عاما بين ١٨٨٥ و ١٩٠٨، وساعده استخراج المطاط والعاج من المنطقة.

Forced Labor

- ❖ The **Force Publique** took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.
- ❖ They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called "**forced labor**."
- ❖ The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.
- ❖ Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the "**owner**" is anxious to protect his "**property**" and has to feed and clothe him. In forced labor, the workers work for free and are responsible for their own food etc.

العمل القهري أو القسري

- ❖ تولت قوة ببلي القرى المحلية في المناطق حيث كان هناك المطاط أو العاج ليطم حصادها.
- ❖ جعلوا المواطنين يعملون لصالحهم ولكن لم يدفعوا لهم - كان غير قانوني الدفع للأفريقي لقاء عمله. وهذا ما يسمى "**العمل القسري**".

- ❖ والفرق الوحيد بين العمل القسري والعبودية هو أن العمال في حالات العمل القسري غير مملوكين فعلياً من قبل أشخاص آخرين.
- ❖ العمل القسري هو أسوأ من العبودية لأنه في العبودية، "المالك" هو حريص على حماية "ممتلكاته" له وعليه إطعامهم وكسوتهم. في العمل القسري العمال يعملون بالمجان، ويكونون مسؤولون عن طعامهم الخ.

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with human skulls of dead natives
- ❖ Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers
- ❖ The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.

ليون روم وكورتز

- ❖ وكان رئيس قوة البيلكي ليون روم، رجل لا يرحم وقاسي وهو الذي زين فناء منزله مع سياج يضم جماجم بشرية على صناديق البريد والحديقة مع جماجم بشرية من أهالي القتلى.
- ❖ حافظ روم على مشنقة نصبت بشكل دائم في محطته لتخويف العمال
- ❖ ويستند طابع كيرتز في الرواية على ليون روم.

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.
- ❖ from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.
- ❖ If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children



ليون روم وكورتز

- ❖ ذهبت قوة بيلكي إلى القرى والقبض على المواطنين لأغراض العمل القسري.
- ❖ تم فصل النساء و الأطفال عن الرجال والرهائن حتى يجلب الرجال حصتهم من المطاط أو العاج.
- ❖ إذا لم يجمع عامل حصته، فإن بعض الأحيان قوة البيلكي يحفره بقطع يد أو قدم واحد من أولاده

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.
- ❖ The Force Publique *sold* the women back to the natives when they were finished in the area.
- ❖ Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-

ليون روم وكورتز

- ❖ ارتدى الرجال أقراص معدنية مرقمة في سلسلة حول أعناقهم. وضع المحاسب مساراً ليقتفى أثر كل عامل لمعرفة كم من العاج أو المطاط جلب كل عامل.
- ❖ قوة بيلكي باعت النساء إلى السكان الأصليين عندما تم الانتهاء في المنطقة.
- ❖ ادعى ليوبولد أن هدفه كان في نهاية المطاف الإنسانية.

Leon Rom and Kurtz

- ❖ In 1908, **Leopold**, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights



- ❖ **Leopold II** was responsible for the deaths of between *ten and eleven million people* in the Belgian Congo.

ليون روم وكورتز

- ❖ في عام ١٩٠٨، **ليوبولد**، أن يدركوا أن حكمه في الكونغو قد وصلت الى نهايتها، كان كل محفوظات الحكومة البلجيكية حرق لتدمير أدلة على الفظائع. النار تشتعل لمدة ثمانية أيام وليال
- ❖ كان **ليوبولد الثاني** مسؤول عن مقتل ما بين عشرة وأحد عشر مليون شخص في الكونغو البلجيكية.

Heart of Darkness

- ❖ **Conrad**, author of *Heart of Darkness*, said that *Heart of Darkness* is a **documentary**--the things described in it really happened.
- ❖ **Conrad** actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. *Heart of Darkness* is a record of his experience.
- ❖ **Marlow** in the novella = **Joseph Conrad**
- ❖ **Kurtz** in the novella = **Leon Rom**, head of the Force Publique

قلب الظلام

- ❖ وقال **كونراد** صاحب رواية قلب الظلام أن قلب الظلام هو فيلم وثائقي - الأشياء التي وصفت كما حدثت حقاً.
- ❖ **كونراد** في الواقع ذهب إلى الكونغو، وكان قبطان باخرة على نهر الكونغو. قلب الظلام هو سجل لتجربته.
- ❖ **مارلو** في الرواية = **جوزيف كونراد**
- ❖ **كيرتز** في الرواية = **ليون روم**، رئيس قوة البيلكي

Further Reading

To find out more, Read

King Leopold's Ghost, by Adam Hochschild

مزید من الإطلاع

لمعرفة المزيد، اقرأ

شبح الملك ليوبولد، للكاتب آدم هوك تشايلد